



**PORT AUTONOME DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE**

**PORT AUTHORITIES**

<b>Nom du navire :</b> <i>Name of Ship</i>	
<b>Port d'immatriculation :</b> <i>Port of Registry</i>	
<b>Numéro OMI :</b> <i>IMO n°</i>	
<b>Nom de l'installation portuaire :</b> <i>Name of Port Facility</i>	

**La présente déclaration de sûreté est valable du ..... au ....., pour les activités ci-après (liste et description des activités)..... aux niveaux de sûreté ci-après :**

*This declaration of security is valid from..... until.....for the following activities :...../..... at the Port of....., under the following security levels*

Niveau(x) de sûreté établi(s) pour le navire :

*Security level (s) for the ship :*

Niveau(x) de sûreté établi(s) pour l'installation portuaire :

*Security level(s) for the Port facility*


L'installation portuaire et le navire conviennent des mesures et des responsabilités ci-après en matière de sûreté pour garantir le respect des prescriptions de la partie A du Code International pour la sûreté des navires et des installations portuaires.

*The Port facility and ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities.*

**La mention SSO ou PFSO dans ces colonnes indique que l'activité doit être exécutée, conformément au plan pertinent approuvé, par**  
*The affixing of initials of the SSO or PFSO under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with relevant approved plan by*

<b>Activité</b> <i>activity</i>	<b>L'installation portuaire</b> <i>The port facility</i>	<b>Le navire</b> <i>the ship</i>
<b>Exécution de toutes les tâches liées à la sûreté</b> <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
<b>Surveillance des zones d'accès restreintes pour veiller à ce que seul le personnel autorisé y ait accès</b> <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorized personnel have acces</i>		
<b>Contrôle de l'accès à l'installation portuaire</b> <i>Controlling access to the port facility</i>		
<b>Contrôle de l'accès au navire</b> <i>Controlling access to the ship</i>		
<b>Surveillance de l'installation portuaire, y compris les zones d'amarrage et les zones autour du navire</b> <i>Monitoring of the port facility including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
<b>Surveillance du navire, y compris les zones d'amarrage et les zones autour du navire</b> <i>Monitoring of the ship including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		

<b>Manutention de la cargaison</b> <i>Handling of cargo</i>		
<b>Livraison des provisions de bord</b> <i>Delivery of ship's stores</i>		
<b>Manutention des bagages non accompagnés</b> <i>Handling unaccompanied luggage</i>		
<b>Contrôle de l'embarquement des personnes et de leurs effets</b> <i>Controlling the embarkation of persons and their effects</i>		
<b>Disponibilité des systèmes de communications de sûreté entre le navire et l'installation portuaire</b> <i>Ensuring that security communication is readily available between the ship and port facility</i>		

Les signataires du présent accord certifient que les mesures et arrangements en matière de sûreté dont l'installation portuaire et le navire seront chargés pendant les activités spécifiées satisfont aux dispositions du chapitre XI-2 et de la partie A du Code qui seront exécutées conformément aux dispositions déjà indiquées dans leur plan approuvé ou aux dispositions spécifiques convenues qui figurent dans l'annexe jointe.

*The signatories to this agreement certify that security measures and arrangements for both the port facility and the ship during the specified activities meet the provisions of chapter XI-2 and part A of Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.*

Fait à ..... le .....

Dated ..... At on the

<b>Signature pour le compte et au nom</b> <i>Signed for and on behalf of</i>	
<b>De l'installation portuaire :</b> <i>The port facility</i> <b>Signature de l'agent de sûreté de l'installation portuaire</b> <i>(signature of Port Facility Security Officer)</i>	<b>Du navire</b> <i>:the ship</i> <b>(signature du capitaine ou de l'agent de sûreté du navire)</b> <i>(signature of Master or Security Officer Ship)</i>
<b>Nom et titre de la personne qui a apposé sa signature</b> <i>Name and title of person who signed</i>	
<b>Nom : Name:</b>	<b>Nom : Name:</b>
<b>Titre : Title:</b>	<b>Titre : Title:</b>

<b>Coordonnées(à remplir selon qu'il convient)</b> <b>(indiquer les numéros de téléphone, les voies ou les fréquences radioélectriques à utiliser)</b> <i>Contact details(to be completed as appropriate)</i> <i>(indicate the telephone numbers or the radio channels or frequencies to be used)</i>
--

<b>Pour l'installation portuaire :</b> <i>For the Port facility</i> <b>Installation portuaire :cell</b> <i>Port facility</i>	<b>Pour le navire :</b> <i>for the ship</i> <b>Capitaine : cell</b> <i>Master</i>
---	--

**Agent de sûreté de l'installation portuaire :**  
*Port facility security officer*

**Agent de sûreté du navire :**  
*Ship security officer*

**Agent de sûreté de la compagnie :**  
*Company security officer*